

No. 2176

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Cape Town, on 26 March 1952

Official texts: English and Afrikaans.

Registered by the United States of America on 11 May 1953.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé au Cap, le 26 mars 1952

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1953.

No. 2176. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 26 MARCH 1952

The Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Union of South Africa by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944,² as amended by Public Law No. 584, 79th Congress,³ provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of Article II (A) of the Memorandum of Agreement between the United States of America and the Union of South Africa, dated April 1, 1947,⁴ the Government of the United States of America may request that local currency of the Union of South Africa be made available for the payment of any or all expenditures in the Union of South Africa of the United States and its agencies, including the payment of the cost of such educational and cultural programs as may be agreed upon by the United States and the Union of South Africa,

Have agreed as follows :

Article I

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in the Union of South Africa (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa as an organization created and established to facilitate the administration of an

¹ Came into force on 26 March 1952, as from the date of signature, in accordance with article 12.

² United States of America : 58 Stat. 782.

³ United States of America : 60 Stat. 754.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 2176. OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN
DIE VERENIGDE STATE VAN AMERIKA EN DIE RE-
GERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA VIR DIE
FINANSIERING VAN SEKERE OPVOEDKUNDIGE UIT-
RUILPROGRAMME

Nademaal die Regering van die Verenigde State van Amerika en die Regering van die Unie van Suid-Afrika;

Begerig is om die volke van die Verenigde State van Amerika en die Unie van Suid-Afrika mekaar beter te laat begryp deur kennis en professionele talent op groter skaal uit te ruil deur middel van opvoedkundige kontakte;

Gedagtig daaraan is dat artikel 32 (b) van die " United States Surplus Property Act " van 1944, soos gewysig by " Public Law " nr. 584, 79ste Kongres, bepaal dat die Staatsekretaris van die Verenigde State van Amerika 'n ooreenkoms met 'n buitelandse regering kan aangaan om valuta of krediet vir valuta van sodanige buitelandse regering, verkry as gevolg van die verkoop van oortollige eiendom, vir sekere opvoedkundige bedrywighede te gebruik; en

Gedagtig daaraan is dat kragtens die bepalings van artikel II (A) van die Memorandum van Ooreenkoms tussen die Verenigde State van Amerika en die Unie van Suid-Afrika, gedateer 1 April 1947, die Regering van die Verenigde State van Amerika kan versoek dat plaaslike valuta van die Unie van Suid-Afrika beskikbaar gestel word vir die betaling van enige of alle uitgawes in die Unie van Suid-Afrika deur die Verenigde State en sy agentskappe aangegaan, met inbegrip van betaling van die koste van opvoedkundige en kulturele programme waaroor die Verenigde State en die Unie van Suid-Afrika ooreen mag kom,

Het genoemde twee Regerings as volg besluit :

Artikel 1

'n Stigting moet in die lewe geroep word wat bekend sal staan as die " United States Educational Foundation in the Union of South Africa " (verder hierin " die Stigting " genoem), en deur die Regering van die Verenigde State van Amerika en die Regering van die Unie van Suid-Afrika erken word as 'n organisasie wat geskep en gestig is ter vergemakliking van die administrasie van

educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States from funds obtained from the Government of the Union of South Africa in accordance with the Memorandum of Agreement between the United States of America and the Union of South Africa dated April 1, 1947. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds shall be regarded in the Union of South Africa as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa, for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in the Union of South Africa, or of the citizens of the Union of South Africa in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for citizens of the Union of South Africa who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement including the following :

- (1) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32(b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, profes-

'n opvoedkundige program wat gefinansier moet word uit fondse wat aan die Stigting beskikbaar gestel word deur die Regering van die Verenigde State uit fondse wat ooreenkomsdig die Memorandum van Ooreenkoms tussen die Verenigde State van Amerika en die Unie van Suid-Afrika, gedateer 1 April 1947, van die Regering van die Unie van Suid-Afrika verkry word. Behoudens soos bepaal in artikel 3 hiervan is die binnelandse en plaaslike wette van die Verenigde State van Amerika nie op die Stigting van toepassing nie, omdat hulle betrekking het op die gebruik en besteding van valuta en krediet vir valuta vir die doel wat in hierdie Ooreenkoms genoem word. Die fondse moet in die Unie van Suid-Afrika as die eiendom van 'n buitelandse regering beskou word. Die fondse wat ingevolge hierdie Ooreenkoms beskikbaar gestel word behoudens die voorwaardes en beperkings later hierin genoem, moet deur die Stigting of 'n ander liggaam volgens besluit van die Regering van die Verenigde State van Amerika en die Regering van die Unie van Suid-Afrika, gebruik word vir die volgende doeleindes, soos vermeld in artikel 32 (b) van die "United States Surplus Property Act" van 1944, soos gewysig :

- (1) die finansiering van studies, navorsing, onderrig en ander opvoedkundige bedrywighede van of vir burgers van die Verenigde State van Amerika in skole en inrigtings vir hoër onderwys in die Unie van Suid-Afrika, of van die burgers van die Unie van Suid-Afrika in die Verenigde State se skole en inrigtings vir hoër onderwys geleë buite die vasteland van die Verenigde State, Hawaii, Alaska (met inbegrip van die Aleoete), Portorico, en die Virginiese Eilande met inbegrip van die betaling van vervoer, onderrig, onderhoud en ander uitgawes verbonde aan skolastiese bedrywighede; of
- (2) die verskaffing van vervoer aan burgers van die Unie van Suid-Afrika wat die Verenigde State se skole en inrigtings vir hoër onderwys op die vasteland van die Verenigde State, Hawaii, Alaska (met inbegrip van die Aleoete), Portorico en die Virginiese Eilande wil bywoon, en wie se bywoning daarvan nie die burgers van die Verenigde State die geleenthed sal ontnem om sodanige skole en inrigtings by te woon nie.

Artikel 2

Ter bevordering van voornoemde oogmerke kan die Stigting, behoudens die bepalings van hierdie Ooreenkoms, alle bevoegdhede uitoefen wat nodig is vir die bereiking van die oogmerke van hierdie Ooreenkoms, met inbegrip van die volgende :

- (1) Programme beplan, aanneem en uitvoer in ooreenstemming met die oogmerke van artikel 32 (b) van die "United States Surplus Property Act" van 1944, soos gewysig, en die oogmerke van hierdie Ooreenkoms.
- (2) By die "Board of Foreign Scholarships", waarvoor in die "United States Surplus Property Act" van 1944, soos gewysig, voorsiening gemaak word,

sors, research scholars, other persons engaged in educational activities, resident in the Union of South Africa, and institutions of the Union of South Africa qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement.
- (6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of four Directors (hereinafter designated "the Board"), two of whom shall be citizens of the United States of America and two of whom shall be citizens of the Union of South Africa. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Union of South Africa (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board,

studente, professore, navorsingstudente en ander persone besig met opvoedkundige bedrywighede, wat in die Unie van Suid-Afrika woonagtig is, aanbeveel, asook inrigtings van die Unie van Suid-Afrika wat aan die vereistes vir deelneming aan die program in ooreenstemming met voornoemde Wet voldoen.

- (3) Aanbevelings by voornoemde "Board of Foreign Scholarships" doen ten opsigte van sodanige kwalifikasies vir die keuring van deelnemers aan die programme as wat hy nodig ag vir die verwesenliking van die doel en oogmerke van hierdie Ooreenkoms.
- (4) Die tesourier van die Stigting of 'n ander persoon deur die Stigting aangewys, magtig om fondse te ontvang vir inbetalings in bankrekenings op naam van die tesourier van die Stigting of sodanige ander persoon as wat aangewys mag word. Die aanstelling van die tesourier of so 'n aangewese persoon moet deur die Staatsekretaris van die Verenigde State van Amerika goedgekeur word en hy moet fondse wat ontvang word inbetaal by 'n bewaarplaas of bewaarplase wat die Staatsekretaris van die Verenigde State van Amerika aanwys.
- (5) Die uitbetaling van fondse en die toestaan van toekennings en voorskotte van fondse vir die goedgekeurde oogmerke van hierdie Ooreenkoms magtig.
- (6) Voorsiening maak vir die periodieke ouditering van die rekenings van die tesourier van die Stigting soos voorgeskryf deur die ouditeure wat deur die Staatsekretaris van die Verenigde State van Amerika gekies word.

Artikel 3

Alle verbintenisse, verpligtings en uitgawes deur die Stigting gemagtig, moet geskied ooreenkomstig 'n jaarlikse begroting wat deur die Staatsekretaris van die Verenigde State van Amerika goedgekeur moet word ingevolge sodanige regulasies as wat hy mag voorskryf.

Artikel 4

Die bestuur en leiding van die Stigting se sake berus by 'n Raad van Direkteure bestaande uit vier direkteure (verder hierin "die Raad" genoem) van wie twee burgers van die Verenigde State van Amerika en twee burgers van die Unie van Suid-Afrika moet wees. Hierbenewens is die amptenaar aan die hoof van die Diplomatieke Sending van die Verenigde State van Amerika in die Unie van Suid-Afrika (verder hierin "Hoof van die Sending" genoem) die erevoorsitter van die Raad. By 'n staking van stemme in die Raad moet hy die beslissende stem gee en hy moet ook die voorsitter van die Raad benoem. As 'n gereeld lid van die Raad het die voorsitter die reg om te stem. Die Hoof van die Sending het die bevoegdheid om die burgers van die Verenigde State van Amerika in die Raad aan te stel en daaruit te ontslaan; minstens een van laasgenoemde moet

at least one of whom shall be an officer of the United States Foreign Service establishment in the Union of South Africa. The Government of the Union of South Africa shall have the power to appoint and remove the citizens of the Union of South Africa on the Board.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Union of South Africa, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the Union of South Africa.

Article 7

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of the Union of South Africa, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Government of the Union of South Africa shall, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of this Agreement, deposit in an account in the Union of South Africa of the Treasurer of the United States of America, amounts of currency of the Government of the Union of South Africa up to an aggregate amount equivalent to \$50,000 (United States currency).

The rate of exchange between currency of the Government of the Union of South Africa and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of the Union of South Africa to be so deposited

'n amptenaar van die Verenigde State se Buitelandse Diens in die Unie van Suid-Afrika wees. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika het die bevoegdheid om die burgers van die Unie van Suid-Afrika in die Raad aan te stel en daaruit te ontslaan.

Die lede se dienstermyne strek van die datum van hul aanstelling tot op die 31ste van die volgende Desember, en hulle kom in aanmerking vir heraanstelling. Vakaturen vanweë bedanking, verandering van woonplek na buite die Unie van Suid-Afrika, verstryking van dienstermyne of andersins, moet gevul word ooreenkomsdig die aanstellingsprosedure soos in hierdie artikel vermeld.

Lede word nie vir hul dienste vergoed nie, maar die Raad kan magtiging verleen vir die betaling van die nodige uitgawes wat lede aangaan om vergaderings van die Raad by te woon en in die uitvoering van ander amptelike pligte deur die Raad opgeleê.

Artikel 5

Die Raad moet sodanige reglemente aanneem en sodanige komitees aanstel as wat hy nodig ag vir die bestuur van die Stigting se sake.

Artikel 6

Verslae oor die bedrywighede van die Stigting, wat sowel in vorm as inboud vir die Staatssekretaris van die Verenigde State van Amerika aanneemlik is, moet jaarliks aan die Staatssekretaris van die Verenigde State van Amerika en die Regering van die Unie van Suid-Afrika voorgelê word.

Artikel 7

Die Stigting se hoofkantoor moet in die hoofstad van die Unie van Suid-Afrika geleë wees, maar vergaderings van die Raad en van enigeen van sy komitees kan op sodanige ander plekke gehou word as wat die Raad van tyd tot tyd besluit, en enigeen van die Stigting se amptenare mag sy werkzaamhede uitvoer op sodanige plekke as wat die Raad goedkeur.

Artikel 8

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika moet, soos en wanneer deur die Regering van die Verenigde State van Amerika daartoe versoek vir die toepassing van hierdie Ooreenkoms, valutabedrae van die Regering van die Unie van Suid-Afrika tot 'n totale bedrag gelyk aan \$50,000 (Verenigde State-valuta) in 'n rekening van die tesourier van die Verenigde State van Amerika in die Unie van Suid-Afrika stort.

Die wisselkoers tussen valuta van die Regering van die Unie van Suid-Afrika en valuta van die Verenigde State wat gebruik moet word by die vasstelling van die valuta-bedrag van die Regering van die Unie van Suid-Afrika wat aldus

shall be calculated in accordance with Article II (D) of the Memorandum of Agreement between the United States of America and the Union of South Africa, dated April 1, 1947.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation currency of the Government of the Union of South Africa in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa shall make every effort to facilitate the programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa.

Article 12

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Cape Town in duplicate, in the English language and Afrikaans language this twenty-sixth day of March, 1952.

For the Government of the United States of America :

W. J. GALLMAN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

For the Government of the Union of South Africa :

J. H. VILJOEN

Minister of Education, Arts and Science
of the Union of South Africa

[SEAL]

gestort moet word, moet bereken word ooreenkomstig artikel II (D) van die Memorandum van Ooreenkoms tussen die Verenigde State van Amerika en die Unie van Suid-Afrika, gedateer 1 April 1947.

Die Staatsekretaris van die Verenigde State van Amerika sal valuta van die Regering van die Unie van Suid-Afrika vir besteding soos deur die Stigting gemagtig, in sodanige bedrag beskikbaar stel as wat nodig mag wees vir die doeleindes van hierdie Ooreenkoms, maar in geen geval meer as die begrotings beperkings soos vasgestel ingevolge artikel 3 van die huidige Ooreenkoms nie.

Artikel 9

Die Regering van die Verenigde State van Amerika en die Regering van die Unie van Suid-Afrika moet alle moontlike pogings aanwend om die uitvoering van die programme wat in hierdie Ooreenkoms goedgekeur is, te vergemaklik, en om moeilikhede wat in die loop daarvan mag opduik, op te los.

Artikel 10

In hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "Staatsekretaris van die Verenigde State van Amerika" die Staatsekretaris van die Verenigde State van Amerika of 'n amptenaar of werknemer van die Regering van die Verenigde State van Amerika deur hom aangewys om namens hom op te tree.

Artikel 11

Hierdie Ooreenkoms kan gewysig word deur die wisseling van diplomatieke notas tussen die Regering van die Verenigde State van Amerika en die Regering van die Unie van Suid-Afrika.

Artikel 12

Hierdie Ooreenkoms word van krag op die datum waarop dit onderteken word.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik deur hul onderskeie Regerings daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN te Kaapstad in tweevoud, in die Engelse en die Afrikaanse taal op hede die ses-en-twintigste dag van Maart 1952.

Namens die Regering van die Verenigde State van Amerika :
W. J. GALLMAN

Buitengewone en Gevolmagtigde Ambassadeur van
die Verenigde State van Amerika

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

J. H. VILJOEN
Minister van Onderwys, Kuns en Wetenskap
van die Unie van Suid-Afrika
[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2176. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS. SIGNÉ AU CAP, LE 26 MARS 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Union Sud-Africaine à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des contacts d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n° 584 du 79ème Congrès, dispose que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités éducatives de sommes ou de crédits en monnaie dudit gouvernement étranger, provenant de la cession de biens en surplus; et

Considérant que le paragraphe A de l'article II du Mémorandum d'accord² conclu, en date du 1^{er} avril 1947, entre les États-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine, stipule que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander qu'il lui soit fourni de la monnaie de l'Union Sud-Africaine pour régler, en totalité ou en partie, ses dépenses et celles de ses institutions dans l'Union Sud-Africaine, et notamment pour financer les programmes de caractère éducatif et culturel dont les États-Unis et l'Union Sud-Africaine pourront convenir;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il sera institué une fondation appelée Fondation éducative des États-Unis dans l'Union Sud-Africaine (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide de fonds remis à la Fondation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui utilisera à cette fin des fonds fournis par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine conformément au Mémorandum d'accord conclu, en date du 1^{er}

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 26 mars 1952, conformément à l'article 12.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

avril 1947, entre les États-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation de sommes et de crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds seront traités, dans l'Union Sud-Africaine, comme les biens d'un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, aux fins définies au paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire pour :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent, soit des citoyens des États-Unis d'Amérique dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés dans l'Union Sud-Africaine, soit des citoyens de l'Union Sud-Africaine dans des écoles ou dans des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis, situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement et d'entretien et les autres dépenses accessoires aux activités scolastiques; ou
- 2) Assurer le transport des citoyens de l'Union Sud-Africaine qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements et écoles ne privera pas des citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdits établissements et écoles.

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

- 1) Elaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions du paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent Accord.
- 2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs, chercheurs et autres personnes se consacrant à des activités éducatives, qui résident dans l'Union Sud-Africaine, ainsi que les établissements de l'Union Sud-Africaine

- qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de la loi susvisée.
- 3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives aux choix des participants aux programmes qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.
 - 4) Autoriser le trésorier de la Fondation, ou telle autre personne que la Fondation pourra désigner, à recevoir des fonds qui seront déposés à des comptes en banque au nom du trésorier de la Fondation ou de telle autre personne qui pourra être désignée. Le trésorier ou la personne désignée, dont la nomination sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique désignera.
 - 5) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.
 - 6) Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Fondation, suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 3

Tous les engagements et toutes les obligations et les dépenses autorisés par la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra édicter.

Article 4

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de quatre membres dont deux seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les deux autres des citoyens de l'Union Sud-Africaine. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans l'Union Sud-Africaine (ci-après dénommée « le Chef de la mission »). Il émettra un vote prépondérant en cas de partage des voix au sein du Conseil et il nommera le Président dudit Conseil. Le Président, en sa qualité de membre ordinaire du Conseil, aura le droit de vote. Le Chef de la mission nommera et pourra révoquer les membres du Conseil de nationalité américaine, dont un au moins devra être un fonctionnaire du service diplomatique des États-Unis affecté dans l'Union Sud-Africaine. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine nommera et pourra révoquer les membres du Conseil de nationalité sud-africaine.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démis-

sion du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Union Sud-Africaine, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exercent leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil est autorisé à rembourser les dépenses que les membres auront à supporter de nécessité pour assister aux réunions du Conseil et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont le Conseil pourra les charger.

Article 5

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Fondation, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

Article 7

La Fondation aura son siège principal dans la capitale de l'Union Sud-Africaine; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout fonctionnaire de la Fondation pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil désignera.

Article 8

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine devra, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le lui demandera à des fins visées par le présent Accord, déposer dans un compte ouvert dans l'Union Sud-Africaine au nom du Trésorier des États-Unis d'Amérique, des sommes en monnaie du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, jusqu'à concurrence d'un montant total équivalant à 50.000 dollars (monnaie des États-Unis).

Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et la monnaie des États-Unis qui sera retenu pour le calcul de la somme en monnaie du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine qui devra ainsi être déposée, sera fixé conformément aux dispositions du paragraphe D de l'article II du Mémorandum d'accord conclu, en date du 1^{er} avril 1947, entre les États-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Fondation, les sommes en monnaie du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine qui se révéleront nécessaires aux fins du présent Accord, étant entendu qu'elles ne devront en aucun temps dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'Article 3 qui précède.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur mise en œuvre.

Article 10

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme signifiant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Cap, le 26 mars 1952, en double exemplaire, dans les langues anglaise et afrikaans.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. J. GALLMAN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

J. H. VILJOEN

Ministre de l'instruction publique, des beaux-arts et des sciences de l'Union Sud-Africaine

[SCEAU]
